

KTO WER

KTO

ESTB

WER

KTO

КРАТКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Многие наши авторы являются членами международных творческих союзов и обладателями престижных премий. Эти сведения мы здесь не публикуем, желающие могут ознакомиться с ними на соответствующих сайтах и в Википедии. Мы также не приводим названия книг авторов, кроме случаев, когда это связано с их переводом на другие языки.

Редколлегия

KURZE INFORMATION

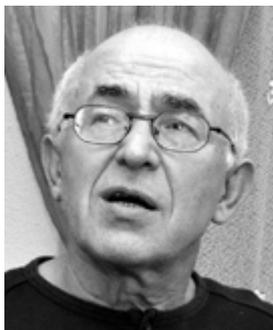
Viele unserer Autoren sind Mitglieder internationaler Urheberverbände und Träger verschiedener Prestigepreisen. Diese Informationen werden hier nicht bekanntgegeben, man findet sie auf entsprechenden Internet-Seiten und in Wikipedia. Wir führen auch nicht die Titel der Bücher unserer Autoren hier auf, es sei denn, die Bücher sind in andere Sprachen übersetzt worden.

Redaktionsleitung

АВЦЕН **Владимир** –

поэт, журналист, редактор альманаха «Семейка». Автор пяти книг стихов и рассказов.

www.semejka.de



AVTSEN **Volodymyr** –

Dichter, Journalist, Herausgeber der Anthologie »Semejka«. Autor von fünf Büchern (Gedichten und Kurzgeschichten).
www.semejka.de

АЛЬТМАН **Ирина** –

искусствовед.



ALTMANN **Irina** –

Kunsthistorikerin.

АПРО

Валентина –

родилась в 1957 году в Киеве. В 1976 году окончила киевскую школу №149 с расширенным изучением немецкого языка. В 1976–1982 годы училась в Украинском полиграфическом институте на отделении «Графика» и получила диплом иллюстратора и дизайнера книги. Работала дизайнером, графиком и переводчиком. С 2000 живёт в Германии. Член творческих объединений Kunstforderer e. V. und Atelier Haus.



АПРО

Valentina –

1957 in Kiew geboren. 1976 – Abitur mit Auszeichnung (Schule mit erweitertem Deutschunterricht). 1976–1982 Studium an der Ukrainischen Hochschule für Druck, Abteilung Grafik. Diplom mit Auszeichnung als Illustratorin

und Buchgestalterin. Nach dem Studium als Gestalterin, freie Grafikerin und Übersetzerin tätig. Seit 2000 in Deutschland. Mitglied bei den Künstlergruppen Kunstforderer e. V. und Atelier Haus.

БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

Марина –

родилась и прожила три четверти жизни в Днепропетровске (Украина). С 1998 года живёт в Дюссельдорфе. Психолог, журналист и тележурналист, игрок днепропетровской команды «Что? Где? Когда?» и «Брэйн-Ринг» – восьмикратный обладатель «Золотого Брэйна», писатель, поэт, бард. Лауреат украинских, российских, немецких фестивалей КСП. Стихи и песни печатались в журналах, сборниках и альманахах Украины, Германии, Эстонии, Великобритании, Греции. Автор двух книг.



BILOTSEKIVSKA

Marina –

geboren und 3/4 ihres Lebens in Dnepropetrovsk (Ukraine) verbracht. Seit 1998 lebt in Düsseldorf. Psychologin, Journalistin, Spielerin des dnepropetrovsker Teams »Was? Wo? Wann?« und »Brain-Ring«. Achtmalige Preisträgerin des Golden

Brains. Autorin, Dichterin, Liedermacherin. Preisträgerin bei diversen Festivals von russischen, ukrainischen und deutschen Liedermacherclubs. Ihre Gedichte und Lieder wurden in verschiedenen Zeitschriften, Sammelbänden und Almanachen in der Ukraine, wie auch in Deutschland, Estland, Großbritannien und Griechenland veröffentlicht. Autorin von zwei Bücher.

БОРОДА Моисей

(1947, Тбилиси; с 1989 – в Германии). Др-мусиколог. Стипендия фонда Александра Гумбольдта (1989). Член Союза Композиторов и Союза Писателей Грузии, Междунар. Гильдии Писателей и лит. группы «Bochumer Literaten». Представитель Всегруз. общества Руставели и Междунар. Просветительского Союза «Русский Клуб» в Германии. Литературное творчество: 4 книги (рассказы/стихи; изд. в Тбилиси и Санкт-Петербурге); рассказы на нем.; стихи на нем. и англ., литературные переводы с итал. и груз. Публикации в Израиле, США, Грузии, России, и др. Музыка: камерная музыка для разл. инструм., вокальная музыка. Радиопередачи (Германия, Швейцария, Испания), исполнения в Германии и за рубежом.
www.bochumerliteraten.de



BORODA Moisei

Moisei Boroda (1947, Tbilisi; seit 1989 – in Deutschland). Dr. Mus. wiss. Forschungsstipendium der Alexander von Humboldt-Stiftung (1989). Mitglied des Georgischen Komponisten- bzw. Schriftstellerverbandes, der International Writers Guild und der Literaturgruppe »Bochumer Literaten«. Interessenvertreter der Allgeorgischen Rustaveli-Gesellschaft und der internationalen Kulturvereinigung »Russkij Klub« in Deutschland. Literarische Werke: 4 Bücher (Prosa/Gedichte; veröffentl. in Tbilisi und St.Petersburg); Erzählungen / Gedichte in dt.; Gedichte in engl.; Übersetzungen aus dem ital. und georg. Veröffentlichungen in Israel, USA, Georgien, Rußland, Ukraine, etc. Musik: Kammermusik für versch. Instrumente und Gesang. Aufführungen, Hörfunksendungen in versch. Ländern.
www.bochumerliteraten.de

БЭРРОУЗ Марк

поэт, редактор отдела поэзии американского журнала Spiritus. С 2013 года профессор евангелического Университета прикладных наук в Бохуме. Область исследований: средневековая мистическая литература и, вместе с тем, современная поэзия. В 2013 году вышел из печати его перевод «Часослова» Рильке (Prayers of a Young Poet, Paraclete Press), а также перевод псалмов иранского поэ-



BURROWS Mark

Mark Burrows ist seit 2013 Professor an der Evangelischen Fachhochschule Rheinland-Westfalen-Lippe in Bochum. Sein wissenschaftliches Forschungsgebiet verbindet sein Interesse an der mystischen Literatur des Mittelalters mit dem an Dichtung der Moderne. Er ist Dichter und Redakteur für Poesie für den US-Amerikanischen Zeitschrift Spiritus. 2013 erschien seine Übersetzung von diesen Gedichten aus

та Саида (99 Psalms, Paraclete Press).
www.msburrows.com

dem *Stunden-Buch* von Rilke (*Prayers of a Young Poet*, Paraclete Press), sowie seine Übersetzung von *Psalmen* von dem iranisch-deutschen Dichter SAID (99 Psalms, Paraclete Press). Im Sommer, 2013, war er "Writer in Residence" an der Santa Fe Art Institute in New Mexico, wo er eine neue englische Übersetzung der Gedichte Hilde Domins schrieb.
www.msburrows.com

ВОЛЬФ Рената –

Родилась в 1955 году в Семипалатинске (Казахстан), по образованию математик.

С 1994 года живет в Германии, в Дуйсбурге, работает помощницей налогового советника.

Поэзия – давнее увлечение. В 2013 году вышел в свет сборник стихов «Отражение».

<http://www.stihi.ru/avtor/viktor22>



WOLF Renate –

Geboren 1955 in Semipalatinsk, Kasachstan. Mathematiklehrerin von Beruf.

Seit 1994 lebt sie in Deutschland, in Duisburg, arbeitet als Steuerfachangestellte.

Poesie ist seit langem ihre Leidenschaft.

2013 wurde ihr Buch

»Wiederspiegelung« in russischer Sprache veröffentlicht.

<http://www.stihi.ru/avtor/viktor22>

ГИБИЕЦ Кристиана –

Изучала германистику и социальные науки, работала волонтером в «Wupper Nachrichten».

С 1985 года журналист-фрилансер: печатные, радио и ТВ СМИ. С 1990 года пишет книги, а с 1995-го

начинает снимать также и документальные фильмы. В настоящий момент ведет в университете в Вуппертале курсы «Как писать творчески», пишет книги, сотрудничает со СМИ.

<http://www.cgibiec.de/>



GIBIEC Christiane –

Studium Germanistik und Sozialwissenschaften.

Volontariat »Wupper Nachrichten«.

Seit 1985 freiberufliche Journalistin für Presse, Funk und Fernsehen.

Seit 1990 Buchautorin.

Seit 1995 Filmemacherin. 1990–2005 Mitglied des Deutschen Presserates.

<http://www.cgibiec.de/>

ГОЛЬШЕЙДЕР
Валерий –
фотохудожник.



GOLSHEYDER
Valeriy –
Fotokünstler.

ГРОТЪЯН
Фридрих –
Фридрих Гротъян

родился в 1935 году в Хари (Нижняя Саксония), теолог, журналист и писатель. Член Союза Немецких Писателей и литобъединения «Когге». Живёт в Бохуме.

Публикации: рассказы Geschichten von Pastor Schäfer (1989 / 1992 / 2001); Die dritte Tafel / Trois plaques commemoratives (1997 / 2012), циклы рассказов Das ausgesetzte Buch (2005), Eine Gerechte und Zwei Schwestern (2009), Helga im Kamin (2011); романы Der Geschmack von Messing (2001 / 2008), »Ich habe mir geschworen, nicht zu schweigen« Die Lebensgeschichte der Eva Bormann (2006), Ein Grab in Casablanca (2013). Автор около двухсот радиопередач на темы религии, культуры, литературы. www.bochumerliteraten.de



GROTJAHN
Friedrich –

Friedrich Grotjahn, geb. 1935 in Hary/Niedersachsen, Journalist und Autor, wohnt in Bochum.

Als studierter Theologe war er bis 1991 auf verschiedenen kirchlichen Arbeitsfeldern tätig.

In seinem »zweiten Leben«, seit 1991, arbeitet

er als Radio-Journalist und Buchautor und ist Mitglied im »Verband Deutscher Schriftsteller« (VS) und in der »Kogge«. Veröffentlichungen:

Bücher: Geschichten von Pastor Schäfer 1989 / 1992 / 2001. Die dritte Tafel / Trois plaques commemoratives, Erzählung 1997 / 2012. Der Geschmack von Messing, Roman 2001 / 2008. Das ausgesetzte Buch, Erzählungen 2005. »Ich habe mir geschworen, nicht zu schweigen« Die Lebensgeschichte der Eva Bormann 2006. Eine Gerechte und Zwei Schwestern, Erzählungen 2009. Helga im Kamin, Erzählungen 2011. Ein Grab in Casablanca, Roman 2013.

Hörfunk: Etwa 200 Radio-Features über Themen aus Religion, Kultur, Literatur.

www.bochumerliteraten.de

ГРАНОВСКИЙ
Сергей –
поэт.



GRANOVSKI
Sergej –
Dichter.

ЗУСЬКОВА
Ольга –
бард, социальный
психолог.
www.3x3-elternverein.de



ZUSKOVA
Olga –
Liedermacherin, Sozial-
psychologin.
www.3x3-elternverein.de

ИВЛЕВА
Татьяна –
поэт, переводчик. Автор
пяти книг, в том числе
книги с параллельным
переводом на немецкий
язык «Канджи».



IVLEVA
Tatiana –
Dichterin, Übersetzerin.
Autorin von fünf Bü-
chern, darunter einem
zweisprachigen auf
Russisch und Deutsch
(«Kangi»).

ИОНКИС

Грета –

Филолог, профессор, доктор филологических наук. Окончила историко-филологический факультет МГПИ им. Ленина. Специалист по английской литературе. Автор 10 книг и многих научных и научно-популярных статей, эссе, предисловий, комментариев, а также глав в учебниках и учебных пособиях по зарубежной литературе XIX-XX вв., один из авторов биобиблиографического словаря «Зарубежные писатели» в 2-х томах (М.: Просвещение, 1997), переиздание в 2003 г. Биография включена в справочник Кембриджского биографического центра «Кто есть кто в мире женщин». В 1991–92 гг. номинирована этим центром на звание Человека года. С 1994 года в Германии. Продолжает писать и публиковаться в Германии, Израиле, США, России, Молдове. Лауреат конкурса сетевой литературы «Art-Lito 2000» в номинации non-fiction (второе место). С 2009 г. член Международного ПЕН-клуба (Zentrum Schriftsteller in Exile Deutschsprachiger Länder).



IONKIS

Grete –

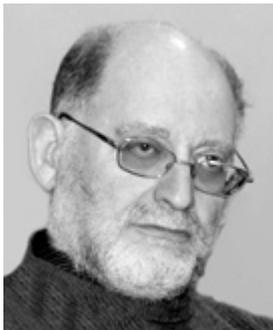
Philologin, Doktor habilitat, emeritierte Professorin für Europäische Literatur (SU). 1991 wurde sie in “The World Who’s Who of Women” aufgenommen. Das Internationale Biographische Zentrum in Cambridge, England, wählte sie zum

»Mensch des Jahres 1991«. Sie ist Preisträgerin des Wettbewerbs für die besten im Internet publizierten Essays »Art-Lito 2000« (Non-Fiction Nomination) und seit 2009 – Mitglied des P.E.N. Clubs (Zentrum Schriftsteller in Exile Deutschsprachigen Länder). Publikationen: 10 Bücher, zahlreiche Essays, wissenschaftliche Abhandlungen, Vorworte, Kommentare, Kapitel in Lehrbüchern, Lehrmitteln und Biobibliographischen Lexika im Bereich Fremdliteratur.

КАГАН

Евгений –

поэт, переводчик, психиатр.



KAGAN

Eugen –

Dichter, Übersetzer, Psychiater.

КОГАН Марта –

поэт, музыкант. Автор
двух книг.



KOGAN Marta –

Dichterin und Musikerin.
Autorin zweier Bücher.

ЛИДТКЕ Аня –

Аня Лидтке, писатель.
Живёт в Бохуме. Автор
романов, рассказов о
путешествиях и научных
работ. Жила полгода в
Шанхае, где работала
преподавателем немец-
кого языка в университе-
те. Следующие полгода
жила в Лос-Анджелесе и
Нью-Йорке, затем – также полгода – в
Иерусалиме в качестве доброволь-
ца акции «Знак искупления во имя
мира». Живя в Бохуме, написала роман
»Grün Gelb Rot« в жанре «литература
родных мест». Её активный интерес
к социоэкологическим темам при-
вёл к написанию романа »Stern über
Europa«, результатом путешествия в
Китай явился рассказ "China through
my eyes" (литпремия Беттины фон
Арним), а её путешествие в Америку
привело к созданию романа »Reise
durch amerikanische Betten«. Пребы-
вание в Израиле привело к созданию
цикла рассказов »Blumenwiesen und
Minenfelder« в жанре travel stories и
идишско-немецкого словаря »So sagt
man halt bei uns«.

www.bochumerliteraten.de



LIEDTKE Anja –

Anja Liedtke ist freie Auto-
rin und wohnt in Bochum.
Sie schreibt Romane,
Reiseerzählungen und
wissenschaftliche Beiträge.
Ein halbes Jahr lebte sie in
Shanghai, als Dozentin für
Deutsch als Fremdsprache
an der Tongji-Universität
von Shanghai. Ein weiteres

halbes Jahr lebte sie in Los Angeles und
New York. Noch ein halbes Jahr wohnte
sie in Jerusalem als Freiwillige von Aktion
Stühnezeichen Friedensdienste. Ihr Leben
in Bochum führte zum Heimatroman
»Grün Gelb Rot«. Ihr Engagement für
eine sozial, ökologisch und ökonomisch
nachhaltige Zukunft ließ den Roman
»Stern über Europa« entstehen. Aus dem
China-Aufenthalt ging die Reiseerzählung
"China through my eyes" hervor, für die
sie den Bettina-von-Arnim-Literaturpreis
erhielt. Nach der Amerika-Reise ist der Ro-
man »Reise durch amerikanische Betten«
entstanden. Der Israel-Aufenthalt führte
zum jüdischdeutschen Wörterbuch »So
sagt man halt bei uns« und zu 13 Reise-
erzählungen unter dem Titel »Blumenwie-
sen und Minenfelder«.

www.bochumerliteraten.de

КОМАРОВА

Евгения –

поэт, переводчик, химик, фармацевт.



KOMAROVA

Eugenia –

Dichterin, Übersetzerin,
Chemikerin, Apothekerin.
<http://stihi.ru/autor/aguna>

ЛЮК

Альма –

Альма Люк, родилась в 1952 году в Виттенберге. Живёт в Виттене. Окончила Бохумский университет по специальностям «германистика» и «общественные науки», преподаватель. Пишет преимущественно стихи. Лауреат литературного конкурса «Brennpunkte», Хаген 2007. Печатается в различных антологиях, преподаёт литературу и основы писательства.
www.bochumerliteraten.de



LÜCK

Alma –

Alma E. Lück, geb. 1952 bei Wittenberg, lebt in Witten, Studium der Germanistik und Sozialwissenschaften in Bochum, Berufstätigkeit im höheren Schuldienst, schreibt überwiegend Lyrik, Preisträgerin des Literaturwettbewerbs Brennpunkte, Hagen 2007, Veröffentlichungen in diversen Anthologien und Handpressendruckten, gibt Unterricht in Literatur und kreativem Schreiben.
www.bochumerliteraten.de

НОСИЛОВА

Мария –

переводчик.



NOSSILOVA

Maria –

Übersetzerin.

НУДЕЛЬМАН Ромен –

Переводчик, поэт. Перевел около пятисот произведений 180 немецких поэтов. Публикации включают пять книг переводов и две книжки собственных стихов, а также подборки в научных трудах Московского, Санкт-Петербургского и Тамбовского университетов, в альманахах и других изданиях.
www.stihi.ru



NUDELMANN Romen –

Übersetzer, Dichter. Hat ca. fünfhundert Gedichte deutscher Dichter übersetzt. Publikationen: 5 Bücher (Übersetzungen), 2 Bücher mit eigenen Gedichten sowie einzelne Texte in versch. wiss. Schriften der Moskauer, St. Petersburg und Tomsker Universität bzw. in versch. Almanachen u. anderen Ausgaben.
www.stihi.ru

ПЛАТТЕ Евгения – переводчик.



PLATTE Eugenia – Übersetzerin.

СКУТТЕ Галина –

Родилась в городе Златоусте (Россия, Урал). Окончила 2-й медицинский институт в Санкт-Петербурге и более 30 лет работала врачом. С 1996 года живёт в Германии. Пишет стихи и прозу. Автор трёх книг.



SKUTTE Galina –

Geboren in Zlatoust (Rußland, Ural). Medizinstudium im 2. Medizinischen Institut in Sankt-Petersburg, danach wirkte sie über dreißig Jahre als Ärztin. Seit 1996 lebt in Deutschland. Sie schreibt Geschichten und Gedichte. Veröffentlichungen: 3 Bücher.

РАЙХ **Софи** –

Софи Райх родилась в Ганновере. Специалист в области книготорговли и торговли картинами. С 1971 года живёт в Бохуме. Посещала (вольнослушателем) лекции по живописи в Центре Искусств Бохумского университета. В 1973–1986 годах выставляла свои выполненные в различной технике работы на выставках (в т.ч. персональных). В 1987 организовала собственную галерею в Бохуме («Галерея Райх»). С 2004 года – начало литературной деятельности: стихотворения, короткие рассказы, роман-биография. С 2009-го – член лит. группы «Bochumer Literaten».
www.bochumerliteraten.de



REICH **Sophie** –

W. Sophie Reich geb. in Hannover. Ausbildung im Buch- und Kunsthandel. 1971 Umzug nach Bochum. Gasthörerin am Musischen Zentrum (Malerie) der Ruhr-Universität, Bochum. 1973–1986 Diverse Ausstellungen mit Oel- und

Materialbildern.

1987 Gründung der eigenen Galerie Reich in Bochum, Brunsteinstr. 1
2004 Mit Abschluss der Galerietätigkeit Beginn mit Schreiben: Gedichte, Roman-Biografie, Kurz-Stories.
2009 Mitglied der Autorengruppe Bochumer Literaten.
www.bochumerliteraten.de

ХАРИК **Виктор** –

родился, учился и работал в Киеве, начиная с 1957 года. Книжный и шрифтовой дизайнер, керамист. Участник и лауреат выставок и конкурсов во всех этих направлениях. Автор докладов, статей и книг по теории, истории и дизайну шрифта. Представитель Украины в Международной Типографической Ассоциации (АТурІ). С 2003 живёт в Дюссельдорфе, проектирует и адаптирует мультилингвальные шрифты, оформляет и макетирует печатные издания.



KHARYK **Viktor** –

ist 1957 in Kiew geboren. 1976 absolvierte die Fachschule für industrielle Kunst, 1982 – die Polygraphische Hochschule. Als Keramikünstler, Spielzeug- Buch- und Schriftdesigner tätig. Autor einiger Forschungsarbeiten über Schrifttheorie, -geschichte und -design. Ab 2003 projiziert Schriften und gestaltet Bücher in Düsseldorf. Preisträger bei verschiedenen Ausstellungen und Wettbewerben. Vertreter der Ukraine in Association Typographique International

РИК Хайде –

Родилась во время войны в Штеттине (сегодня – Щецин, Польша). Окончила гимназию в Крэфельде, училась в Кёльнском университете по специальностям педагогика и актёрское искусство. Во время учёбы в Кёльне организовала студенческую театральную группу, там **ж** состоялась премьера её собственной пьесы. В 1964 в эссенской Фольксванг-ХохшULE сдала экзамен на актёра. В течение 35 лет преподавала в начальной школе (в том числе во Франции). Была **кодириктором** школы. С 1999 – писательская деятельность в рамках свободной профессии (жанры: лирическая поэзия, проза, эссе, поэтический перевод). 2 литературных премии. 12 книг. В настоящее время переводит произведения армянских поэтов на немецкий.

www.bochumerliteraten.de



RIECK Heide –

Im Krieg in Stettin, heute Szczecin, Polen, geboren. In Krefeld Abitur. In Köln Studium von Pädagogik und Schauspiel. Dort Gründung einer Studentenbühne und Aufführung des 1. eigenen Theaterstücks. 1964 Eignungsprüfung

für Schauspiel: Folkwang-Hochschule Essen. Lehre an Volks- und Grundschulen, auch in Frankreich. Vize in der Schulleitung. Seit 1999 freie schriftstellerische Arbeit in den Sparten: Drama, Lyrik, Prosa, Essay. 2 Preise. 12 Bücher. Zurzeit Übersetzung /Nachdichtung armenischer Lyrik ins Deutsche.

www.bochumerliteraten.de

ФОЛЬК Наталья –

Наталья Фольк родилась в Омске, окончила журфак в Екатеринбургском университете. С 2003 года живет в Германии. Летом 2011 она основала Этноагентство по информации и коммуникации »Die BRÜCKE«, в рамках которого занимается коммуникационным менеджментом.

www.ethnoagentur.com



VOLK Natalia –

Geboren in Russland in Omsk, studierte Journalistik an der Uni in Jekaterinburg, seit 2003 lebt in Deutschland. 2011 gründete sie eine Ethnoagentur für Information und Kommunikation Die BRÜCKE und als Kommunikationsmanagerin bis heute tätig. Aufgabenbereich:

Förderung der Kooperationen zwischen Russland und Deutschland im wirtschaftlichen und kulturellen Bereich sowie im Ethnomarketing in Deutschland.

ШЛЁССЕР

Антон –

Антон Шлёссер родился в 1935 году в Дюссельдорфе. Доктор медицины, невролог и психиатр, бывший руководитель клиники в Лангенберге, живёт в Хаттингене. В 2014 году были опубликованы в серии «Стихи по смыслу и форме» (вып. 2014, кн. 1) его книги «Ich könnte die Berge hoch enden am Meer» и «Nichts als bessere Tage».

www.bochumerliteraten.de



SCHLÖSSER

Антон –

Anton Schlösser geb. 1935 in Düsseldorf, Dr. med, Neurologe und Psychiater, ehemals Leiter der gemeindenahen Fachklinik in Langenberg, lebt in Hattingen. 2014 erschienen »Ich könnte die Berge hoch enden am Meer« und

»Nichts als bessere Tage«. Gedichte in SINN UND FORM Heft 2014, Erstes Heft.

www.bochumerliteraten.de

ЯН

Хайо –

Председатель общества Эльзы Ласкер-Шюлер и фонда «Сожженные и ссыльные поэты в рамках центра „Преследуемого искусства“»
www.else-lasker-schueler-gesellschaft.de



JAHN

Хайо –

Vorsitzender der Else Lasker-Schüler-Gesellschaft und der Stiftung »Verbrannte und verbannte Dichter – Für ein Zentrum der verfolgten Künste«
www.else-lasker-schueler-gesellschaft.de